Second Additional Protocol to the General Regulations of the Universal Postal Union

The plenipotentiaries of the governments of the member countries of the Universal Postal Union, having met in Extraordinary Congress at Addis Ababa, in view of article 22.2 of the Constitution concluded at Vienna on 10 July 1964, have, by common consent and subject to article 25.4 of the Constitution, adopted the following amendments to the General Regulations.

Article I
(Art. 103 amended)
Functions of Congress

1 On the basis of proposals by member countries, the Council of Administration and the Postal Operations Council, Congress shall:

1.1 determine the general principles for achieving the object and purpose of the Union set out in the Preamble and article 1 of the Constitution;

1.2 consider and adopt, where appropriate, proposals for amendments to the Constitution, General Regulations, Convention and Agreements submitted by member countries and the Councils, in accordance with article 29 of the Constitution and article 138 of the General Regulations;

1.3 set the date for the entry into force of the Acts;

1.4 adopt its Rules of Procedure and the amendments to those Rules;

1.5 consider the comprehensive reports on the work of the Council of Administration, the Postal Operations Council and the Consultative Committee, covering the period from the previous Congress, presented by these respective bodies in accordance with articles 111, 117 and 125 of the General Regulations;

1.6 adopt the Union's strategy;

1.6bis approve the draft quadrennial UPU business plan;

1.7 fix the maximum amount of the Union's expenditure, in accordance with article 21 of the Constitution;

1.8 elect the member countries to sit on the Council of Administration and the Postal Operations Council, **in accordance with, inter alia, the electoral procedures laid down in the Congress resolutions pertaining to this matter**;

1.9 elect the Director General and Deputy Director General;

1.10 set in a Congress resolution the ceiling of the costs to be borne by the Union for the production of documents in Chinese, German, Portuguese and Russian.

2 Congress, as the supreme body of the Union, shall deal with such other questions concerning postal services.

Article II
(Art. 104 amended)
Rules of Procedure of Congresses

1 For the organization of its work and the conduct of its debates, Congress shall apply its Rules of Procedure.

2 Each Congress may amend its Rules of Procedure under the conditions laid down in those Rules of Procedure.

3 **Paragraphs 1 and 2 shall also be applicable by analogy to Extraordinary Congresses.**

Article III
(Art. 105 amended)
Observers to the Union's bodies

1 The following entities shall be invited to participate in the plenary sessions and committee meetings of Congress, the Council of Administration and the Postal Operations Council as observers:

1.1 the United Nations;

1.2 Restricted Unions;

1.3 members of the Consultative Committee;

1.4 entities authorized to attend Union meetings as observers by virtue of a resolution or decision of Congress.

2 The following entities, if duly designated by the Council of Administration in accordance with article 107.1.12 shall be invited to attend specific meetings of Congress as ad hoc observers:

2.1 specialized agencies of the United Nations and other intergovernmental organizations;

2.2 any international body, any association or enterprise, or any qualified person.

3 In addition to the observers defined in paragraph 1 of this article, the Council of Administration and the Postal Operations Council may designate ad hoc observers to attend their meetings in accordance with their Rules of Procedure, when this is in the interests of the Union and its bodies.

Article IV
(Art. 106 amended)
Composition and functioning of the CA

1 The Council of Administration shall consist of forty-one members who shall exercise their functions during the period between two successive Congresses.

2 The chairmanship shall devolve by right on the host member country of Congress. If that member country waives this right, it shall become a de jure member and, as a result, the geographical group to which it belongs shall have at its disposal an additional seat, to which the restrictive provisions of paragraph 3 shall not apply. In that case, the Council of Administration shall elect to the chairmanship one of the members belonging to the geographical group of the host member country.

3 The forty other members of the Council of Administration shall be elected by Congress on the basis of an equitable geographical distribution. At least a half of the membership is renewed at each Congress; no member country may be chosen by three successive Congresses.

4 Each member of the Council of Administration shall appoint its representative(s). The members of the Council of Administration shall take an active part in its work.

5 The office of member of the Council of Administration shall be unpaid. The operational expenses of this Council shall be borne by the Union.

6 **The CA shall define, formalize and/or set up the standing groups and task forces or other bodies to be established within its structure, with due regard being paid to the Union's strategy and business plan adopted by Congress.**

Article V
(Art. 107 amended)
Functions of the CA

1 The Council of Administration shall have the following functions:

1.1 Supervises all the activities of the Union between Congresses, ensuring compliance with the decisions of Congress, studying questions with respect to governmental policies on postal issues, and taking account of international regulatory developments such as those relating to trade in services and to competition.

1.2 Promotes, coordinates and supervises all forms of postal technical assistance within the framework of international technical cooperation.

1.3 Examines the draft quadrennial UPU business plan approved by Congress, and finalizes it by bringing the activities set out in the draft plan for the four-year period into line with the actual resources available. The plan should also, if appropriate, be in line with the results of the prioritization process carried out by Congress. The finalized version of the quadrennial business plan, completed and approved by the CA, will then form the basis for the preparation of the annual UPU Programme and Budget as well as for the annual operating plans to be drawn up and implemented by the CA and POC.

1.4 Considers and approves the annual programme and budget and the accounts of the Union, while taking into account the final version of the UPU Business Plan, as described in article 107.1.3.

1.5 Authorizes the ceiling of expenditure to be exceeded, if circumstances so require, in accordance with article 145.3 to 5.

1.6 Authorizes election of a lower contribution class, if it is so requested, in accordance with the conditions set out in article 150.6.

1.7 Authorizes a change of geographical group if it is so requested by a member country, taking into account the views expressed by the member countries which are members of the geographical groups concerned.

1.8 Creates or abolishes International Bureau posts **financed by the regular budget,** taking into account the restrictions imposed by the expenditure ceiling fixed.

1.9 Decides on the contacts to be established with member countries in order to carry out its functions.

1.10 After consulting the Postal Operations Council, decides on the relations to be established with the organizations which are not observers within the meaning of article 105.1 **and 105.2.1.**

1.11 **Considers the** reports by the International Bureau on UPU relations with other international bodies and takes the decisions which it considers appropriate on the conduct of such relations and the action to be taken on them.

1.12 Designates in due course, after consulting the Postal Operations Council and the Secretary General, the specialized agencies of the United Nations, international organizations, associations, enterprises and qualified persons to be invited as ad hoc observers to specific meetings of Congress and its Committees when this is in the interest of the Union or the work of the Congress and instructs the Director General of the International Bureau to issue the necessary invitations.

1.13 Designates the member country where the next Congress is to be held in the case provided for in article 101.3.

1.14 Determines in due course and after consulting the Postal Operations Council the number of Committees required to carry out the work of Congress, and specifies their functions.

1.15 Designates, after consulting the Postal Operations Council and subject to the approval of Congress, the member countries prepared:

1.15.1 to assume the vice-chairmanships of Congress and the chairmanships and vice-chairmanships of the Committees, taking as much account as possible of the equitable geographical distribution of the member countries; and

1.15.2 to sit on the Restricted Committees of the Congress.

1.16 Designates those of its members that will serve as members of the Consultative Committee.

1.17 Considers and approves, within the framework of its competence, any action considered necessary to safeguard and enhance the quality of and to modernize the international postal service.

1.18 Studies, at the request of Congress, the Postal Operations Council or member countries, administrative, legislative and legal problems concerning the Union or the international postal service; it shall be for the Council of Administration to decide, in the above-mentioned fields, whether it is expedient to undertake the studies requested by member countries between Congresses.

1.19 Formulates proposals which shall be submitted for the approval either of Congress or of member countries in accordance with article 140.

1.20 Submits subjects for study to the Postal Operations Council for examination in accordance with article 113.1.6.

1.21 Reviews and approves, in consultation with the Postal Operations Council, the draft Strategy for presentation to Congress.

1.22 Receives and discusses reports and recommendations from the Consultative Committee and considers recommendations from the Consultative Committee for submission to Congress.

1.23 Provides control over the activities of the International Bureau.

1.24 Approves the annual report on the work of the Union and the annual Financial Operating Reports prepared by the International Bureau and, where appropriate, furnishes observations on them.

1.25 Establishes principles, as may be considered necessary, for the Postal Operations Council to take into account in its study of questions with major financial repercussions (charges, terminal dues, transit charges, basic airmail conveyance rates and the posting abroad of letter-post items), follows closely the study of these questions, and reviews and approves, for conformity with the aforementioned principles, Postal Operations Council proposals relating to these questions.

1.26 Approves, within the framework of its competence, the recommendations of the Postal Operations Council for the adoption, if necessary, of regulations or of a new procedure until such time as Congress takes a decision in the matter.

1.27 Considers the annual report prepared by the Postal Operations Council and any proposals submitted by the Council.

1.28 Approves the four-yearly report prepared by the International Bureau in consultation with the Postal Operations Council, on the performance of member countries in respect of the execution of the Union Strategy approved by the preceding Congress, for submission to the following Congress.

1.29 Establishes the framework for the organization of the Consultative Committee and concurs in the organization of the Consultative Committee, in accordance with the provisions of article 122.

1.30 Establishes criteria for membership of the Consultative Committee and approves or rejects applications for membership in accordance with those criteria, ensuring that action on the applications is accomplished through an expedited process between meetings of the Council of Administration.

1.31 Lays down the Financial Regulations of the Union.

1.32 Lays down the rules governing the Reserve Fund.

1.33 Lays down the rules governing the Special Fund.

1.34 Lays down the rules governing the Special Activities Fund.

1.35 Lays down the rules governing the Voluntary Fund.

1.36 Lays down the Staff Regulations and the conditions of service of the elected officials.

1.37 Lays down the Regulations of the Social Fund.

1.38 Exercises, within the context of article 152, overall supervision of the creation and activities of user-funded subsidiary bodies.

1.39 **Adopts its Rules of Procedure and the amendments to those Rules.**

Article VI
(Art. 108 amended)
Organization of CA sessions

1 At its constituent meeting, which shall be convened and opened by the Chairman of Congress, the Council of Administration shall elect four Vice-Chairmen from among its members and draw up its Rules of Procedure. **The Chairman and four Vice-Chairmen shall be member countries from each of the five geographical groups of the Union.**

2 The Council of Administration shall **meet twice** a year, **or additionally on an exceptional basis,** at Union headquarters, **in accordance with the relevant procedures set forth in its Rules of Procedure.**

3 The Chairman and Vice-Chairmen, and the Committee Chairmen, **Co-Chairmen** and Vice-Chairmen, of the Council of Administration shall form the Management Committee. This Committee shall prepare and direct the work of each session of the Council of Administration. It shall approve, on behalf of the Council of Administration, the annual report prepared by the International Bureau on the work of the Union and it shall take on any other task which the Council of Administration decides to assign to it or the need for which arises in the course of the strategic planning process.

4 The Chairman of the Postal Operations Council shall represent that body at meetings of the Council of Administration when the agenda contains questions of interest to the Postal Operations Council.

5 The Chairman of the Consultative Committee shall represent that organization at meetings of the Council of Administration when the agenda contains questions of interest to the Consultative Committee.

Article VII
(Art. 109 amended)
Observers

1 Observers

1.1 To ensure effective liaison between the work of the two bodies, the Postal Operations Council may designate representatives to attend Council of Administration meetings as observers.

1.2 Member countries of the Union which are not members of the Council, as well as the observers and ad hoc observers referred to in article 105, may participate in the plenary sessions and Committee meetings of the Council of Administration, without the right to vote.

2 Principles

2.1 For logistical reasons, the Council of Administration may limit the number of attendees per observer and ad hoc observer participating. It may also limit their right to speak during the debates.

2.2 Observers and ad hoc observers may, at their request, be allowed to cooperate in the studies undertaken, subject to such conditions as the Council may establish to ensure the efficiency and effectiveness of its work. They may also be invited to chair **standing groups and task forces** when their experience or expertise justifies it. The participation of observers and ad hoc observers shall be carried out without additional expense for the Union.

2.3 In exceptional circumstances, members of the Consultative Committee and ad hoc observers may be excluded from a meeting or a portion of a meeting or may have their right to receive documents restricted if the confidentiality of the subject of the meeting or document so requires. This restriction may be decided on a case-by-case basis by any body concerned or its Chair. The case-by-case situations shall be reported to the Council of Administration and to the Postal Operations Council

when matters of interest to the Postal Operations Council are concerned. If it considers this necessary, the Council of Administration may subsequently review restrictions, in consultation with the Postal Operations Council where appropriate.

Article VIII
(Art. 110 amended)
Reimbursement of travel expenses

1 The travel expenses of each representative of each of the members of the Council of Administration participating in its meetings shall be borne by his member country. However, **one** representative of each of the member countries classified as developing or least developed countries according to the lists established, **respectively,** by the **Council of Administration and the** United Nations shall, except for meetings which take place during Congress, be entitled to reimbursement of the price of an economy class return air ticket or first class return rail ticket, or expenses incurred for travel by any other means, subject to the condition that the amount does not exceed the price of the economy class return air ticket. The same entitlement shall be granted to each member of its **Committees or** other bodies when these meet outside Congress and the sessions of the Council.

Article IX
(Art. 112 amended)
Composition and functioning of the POC

1 The Postal Operations Council shall consist of forty-**eight** members who shall exercise their functions during the period between successive Congresses.

2 The members of the Postal Operations Council shall be elected by Congress on the basis of qualified geographical **distribution. At** least one third of the members **of each geographical group** shall be renewed at each Congress.

3 Each member of the Postal Operations Council shall appoint its representative**(s)**. The members of the Postal Operations Council shall take an active part in its work.

4 The operational expenses of the Postal Operations Council shall be borne by the Union. Its members shall not receive any payment.

5 The Postal Operations Council shall define, formalize and/or set up the standing groups, task forces, user-funded subsidiary bodies or other bodies to be established within its structure, with due regard being paid to the Union's strategy and business plan adopted by Congress.

Article X
(Art. 113 amended)
Functions of the POC

1 The Postal Operations Council shall have the following functions:

1.1 Coordinates practical measures for the development and improvement of international postal services.

1.2 Takes, subject to Council of Administration approval within the framework of the latter's competence, any action considered necessary to safeguard and enhance the quality of and to modernize the international postal service.

1.3 Decides on the contacts to be established with member countries and their designated operators in order to carry out its functions.

1.4 Takes the necessary steps to study and publicize the experiments and progress made by certain member countries and their designated operators in the technical, operational, economic and vocational training fields of interest to other member countries and their designated operators.

1.5 Takes, in consultation with the Council of Administration, appropriate steps in the sphere of technical cooperation with all member countries of the Union and their designated operators and in particular with the new and developing countries and their designated operators.

1.6 Examines any other questions submitted to it by a member of the Postal Operations Council, by the Council of Administration or by any member country or designated operator.

1.7 Receives and discusses reports as well as recommendations from the Consultative Committee and, when matters of interest to the Postal Operations Council are involved, to examines and comments on recommendations from the Consultative Committee for submission to Congress.

1.8 Designates those of its members that will serve as members of the Consultative Committee.

1.9 Conducts the study of the most important operational, commercial, technical, economic and technical cooperation problems which are of interest to all member countries or their designated operators, including questions with major financial repercussions (charges, terminal dues, transit charges, air-mail conveyance rates, parcel-post rates, and the posting abroad of letter-post items), and prepares information, opinions and recommendations for action on them.

1.10 Provides input to the Council of Administration for the development of the draft Union Strategy and draft quadrennial business plan to be submitted to Congress.

1.11 Studies teaching and vocational training problems of interest to member countries and their designated operators, as well as to the new and developing countries.

1.12 Studies the present position and needs of the new and developing countries and prepares appropriate recommendations on ways and means of improving their postal services.

1.13 Revises the Regulations of the Union within six months following the end of the Congress unless the latter decides otherwise; the Postal Operations Council may also amend the said Regulations at other sessions; in both cases, the Postal Operations Council shall be subject to Council of Administration guidance on matters of fundamental policy and principle.

1.14 Formulates proposals which shall be submitted for the approval either of Congress or of member countries in accordance with article 140; the approval of the Council of Administration is required when these proposals concern questions within the latter's competence.

1.15 Examines, at the request of a member country, any proposal which that member country forwards to the International Bureau under article 139, prepares observations on it and instructs the International Bureau to annex these observations to the proposal before submitting it for approval to the member countries.

1.16 Recommends, if necessary, and where appropriate after approval by the Council of Administration and consultation of all the member countries, the adoption of regulations or of a new procedure until such time as Congress takes a decision in the matter.

1.17 Prepares and issues, in the form of recommendations to member countries and **their** designated operators **(or as binding provisions if the Acts of the Union so provide)**, standards for technological, operational and other processes within its competence where uniformity of practice is essential; it shall similarly issue, as required, amendments to standards it has already set.

1.18 Establishes the framework for the organization of user-funded subsidiary bodies and concurs in the organization of these bodies in accordance with the provisions of article 152.

1.19 Receives and discusses reports from the user-funded subsidiary bodies on an annual basis.

1.20 Adopts its Rules of Procedure and the amendments to those Rules.

Article XI
(Art. 114 amended)
Organization of POC sessions

1 At its first meeting, which shall be convened and opened by the Chairman of Congress, the Postal Operations Council shall choose from among its members a **Chairman and four Vice-Chairmen**, and the Committee Chairmen/**Vice-Chairmen/Co-Chairmen**, and draw up its Rules of Procedure. **The Chairman and four Vice-Chairmen shall be member countries from each of the five geographical groups of the Union.**

2 The Postal Operations Council shall meet **twice a year, or additionally on an exceptional basis,** at Union headquarters, **in accordance with the relevant procedures set forth in its Rules of Procedure.**

3 The Chairman and Vice-**Chairmen,** and the Committee Chairmen, **Co-Chairmen** and Vice-Chairmen, of the Postal Operations Council shall form the Management Committee. This Committee shall prepare and direct the work of each meeting of the Postal Operations Council and take on all the tasks which the latter decides to assign to it or the need for which arises in the course of the strategic planning process.

4 On the basis of the Union Strategy adopted by Congress and, in particular, the part relating to the strategies of the permanent bodies of the Union, the Postal Operations Council shall, at its session following Congress, prepare a basic work programme containing a number of tactics aimed at implementing the strategies. This basic work programme, which shall include a limited number of projects on topical subjects of common interest, shall be revised annually in the light of new realities and priorities.

5 The Chairman of the Consultative Committee shall represent that organization at meetings of the Postal Operations Council when the agenda contains questions of interest to the Consultative Committee.

Article XII
(Art. 115 amended)
Observers

1 Observers

1.1 In order to ensure effective liaison between the work of the two bodies, the Council of Administration may designate representatives to attend Postal Operations Council meetings as observers.

1.2 Member countries of the Union which are not members of the Council, as well as the observers and ad hoc observers referred to in article 105, may participate in the plenary sessions and Committee meetings of the Postal Operations Council, without the right to vote.

2 Principles

2.1 For logistical reasons, the Postal Operations Council may limit the number of attendees per observer and ad hoc observer participating. It may also limit their right to speak during the debates.

2.2 Observers and ad hoc observers may, at their request, be allowed to cooperate in the studies undertaken, subject to such conditions as the Council may establish to ensure the efficiency and effectiveness of its work. They may also be invited to chair **standing groups and task forces** when their experience or expertise justifies it. The participation of observers and ad hoc observers shall be carried out without additional expense for the Union.

2.3 In exceptional circumstances, members of the Consultative Committee and ad hoc observers may be excluded from a meeting or a portion of a meeting or may have their right to receive documents restricted if the confidentiality of the subject of the meeting or document so requires. This restriction may be decided on a case-by-case basis by any body concerned or its Chair. The case-by-case situations shall be reported to the Council of Administration and to the Postal Operations Council when matters of interest to the Postal Operations Council are concerned. If it considers this necessary, the Council of Administration may subsequently review restrictions, in consultation with the Postal Operations Council where appropriate.

Article XIII
(Art. 116 amended)
Reimbursement of travel expenses

1 Travelling and living expenses incurred by representatives of member countries participating in the Postal Operations Council shall be borne by these member countries. However, **one** representative of each of the member countries considered to be **one of the least developed countries** according to the **list** established by the United Nations shall, except for meetings which take place during Congress, be entitled to reimbursement of the price of an economy class return air ticket or first class return rail ticket, or expenses incurred for travel by any other means, subject to the condition that the amount does not exceed the price of the economy class return air ticket.

Article XIV
(Art. 117bis added)

Article 117bis
Coordination Committee for the Permanent Bodies of the Union

1 The Chairman of the CA, the Chairman of the POC and the Director General of the International Bureau shall form the Coordination Committee for the Permanent Bodies of the Union (CCoord).

2 The CCoord shall have the following attributions and functions:

2.1 Contribute to the coordination of the work of the permanent bodies of the Union;

2.2 Meet, when needed, in order to discuss important questions relating to the Union and the postal service and provide the Union's bodies with an evaluation of such questions;

2.3 Ensure proper implementation of the strategic planning process so that all decisions on the Union's activities are taken by the appropriate bodies in accordance with the respective responsibilities as specified in the Acts of the Union.

3 On convocation by the Chairman of the CA, the CCoord shall meet twice a year, at Union headquarters. The date and place of the meetings shall be fixed by the Chairman of the CA in agreement with the Chairman of the POC and the Director General of the International Bureau.

Article XV
(Art. 123 amended)
Representatives of the Consultative Committee at the Council of Administration, the Postal Operations Council and Congress

1 In order to ensure effective liaison with the bodies of the Union, the Consultative Committee may designate representatives to attend meetings of Congress, the Council of Administration, and the Postal Operations Council, and their respective Committees, as observers without the right to vote.

2 Members of the Consultative Committee are invited to plenary sessions and Committee meetings of the Council of Administration and the Postal Operations Council in accordance with article 105. They may also participate in the work of **standing groups and task forces** under terms established in articles 109.2.2 and 115.2.2.

3 The Chairman of the Council of Administration and the Chairman of the Postal Operations Council shall represent those bodies at meetings of the Consultative Committee when the agenda of such meetings contains questions of interest to those bodies.

Article XVI
(Art. 127 amended)
Duties of the Director General

0bis **The Director General shall be the legal representative of the Union.**

1 The Director General shall organize, administer and direct the International Bureau.

2 Regarding the classification of posts, appointments and promotions:

2.1 the Director General shall be empowered to classify posts in grades G 1 to D 2 and to appoint and promote officials in those grades.

2.2 for appointments in grades P 1 to D 2, he shall consider the professional qualifications of the candidates recommended by the member countries of which the candidates are nationals or in which they exercise their professional activities, taking into account equitable geographical distribution with respect to continents and languages. D 2 posts shall as far as possible be filled by candidates from different regions and from regions other than those from which the Director General and Deputy Director General originate, bearing in mind the paramount consideration of the efficiency of the International Bureau. In the case of posts requiring special qualifications, the Director General may seek applications from outside;

2.3 he shall also consider, for the appointment of a new official, that, in principle, persons occupying grade D 2, D 1 and P 5 posts must be nationals of different member countries of the Union;

2.4 for the promotion of an official of the International Bureau to grades D 2, D 1 and P 5, he shall not be bound to apply the same principle as under 2.3;

2.5 the requirements of equitable geographical and language distribution shall rank behind merit in the recruitment process;

2.6 the Director General shall inform the Council of Administration once a year of appointments and promotions in grades P 4 to D 2.

3 Furthermore, the Director General shall have the following duties:

3.1 acts as depositary of the Acts of the Union and as intermediary in the procedure of accession and admission to and withdrawal from the Union;

3.2 notifies the decisions taken by Congress to all the Governments of member countries;

3.3 notifies all member countries and their designated operators of the Regulations drawn up or revised by the Postal Operations Council;

3.4 prepares the draft annual budget of the Union at the lowest possible level consistent with the requirements of the Union and submits it in due course to the Council of Administration for consideration; communicates the budget to the member countries of the Union after approval by the Council of Administration and executes it;

3.5 executes the specific activities requested by the bodies of the Union and those assigned to him by the Acts;

3.6 takes action to achieve the objectives set by the bodies of the Union, within the framework of the established policy and the funds available;

3.7 submits suggestions and proposals to the Council of Administration or to the Postal Operations Council;

3.8 following the close of Congress, submits proposals to the Postal Operations Council concerning changes to the Regulations required as a result of Congress decisions, in accordance with the Rules of Procedure of the Postal Operations Council;

3.9 prepares, for the Council of Administration and on the basis of directives issued by the Councils, the draft Union Strategy and draft quadrennial UPU business plan to be submitted to Congress;

3.10 prepares, for approval by the Council of Administration, a four-yearly report on the member countries' performance in respect of the Union Strategy approved by the preceding Congress, which will be submitted to the following Congress;

3.11 **(Deleted.)**

3.12 acts as an intermediary in relations between:

3.12.1 the UPU and the Restricted Unions;

3.12.2 the UPU and the United Nations;

3.12.3 the UPU and the international organizations whose activities are of interest to the Union;

3.12.4 the UPU and the international organizations or the associations or enterprises that the bodies of the Union wish to consult or associate with their work;

3.13 assumes the duties of Secretary General of the bodies of the Union and supervises in this capacity, taking into account the special provisions of these General Regulations, in particular:

3.13.1 the preparation and organization of the work of the Union's bodies;

3.13.2 the preparation, production and distribution of documents, reports and minutes;

3.13.3 the functioning of the secretariat at meetings of the Union's bodies;

3.14 attends the meetings of the bodies of the Union and takes part in the discussions without the right to vote, with the possibility of being represented.

Article XVII
(Art. 130 amended)
Preparation and distribution of documents of the Union bodies

1 The International Bureau shall prepare and make available through the **Union** website all the documents published, in the language versions specified in article 155, **in accordance with the Rules of Procedure of the Council of Administration and Postal Operations Council.** The International Bureau shall also indicate, **to the representatives of member countries in particular,** new e-document publications on the **Union** website by means of an efficient web-signalling system.

2 Furthermore, the International Bureau shall physically distribute Union publications, such as International Bureau circulars and CA and POC Summary Records, only at the request of an individual member country.

Article XVIII
(Art. 138 amended)
Procedure for submitting proposals to Congress

1 Subject to the exceptions provided for in paragraphs 2 and 5, the following procedure shall govern the submission of proposals of all kinds to Congress by member countries:

1.1 proposals which reach the International Bureau at least six months before the date fixed for Congress shall be accepted;

1.2 no drafting proposal shall be accepted during the period of six months preceding the date fixed for Congress;

1.3 proposals of substance which reach the International Bureau in the interval between six and four months before the date fixed for Congress shall not be accepted unless they are supported by at least two member countries;

1.4 proposals of substance which reach the International Bureau in the interval between four and two months preceding the date fixed for Congress shall not be accepted unless they are supported by at least eight member countries; proposals which arrive after that time shall no longer be accepted;

1.5 declarations of support must reach the International Bureau within the same period of time as the proposals to which they refer.

2 Proposals concerning the Constitution or the General Regulations shall reach the International Bureau not later than six months before the opening of Congress; any received after that date but before the

opening of Congress shall not be considered unless Congress so decides by a majority of two thirds of the member countries represented at Congress and unless the conditions laid down in paragraph 1 are fulfilled.

3 Every proposal must, as a rule, have only one aim and contain only the changes justified by that aim. Similarly, each proposal liable to lead to significant costs for the Union shall be accompanied by an indication of its financial impact, prepared by the member country submitting the proposal, in consultation with the International Bureau, so that the financial resources needed for its implementation can be determined.

4 Drafting proposals shall be headed "Drafting proposal" by the member countries which submit them and shall be published by the International Bureau under a number followed by the letter R. Proposals which do not bear this indication but which, in the opinion of the International Bureau, deal only with drafting points shall be published with an appropriate annotation; the International Bureau shall draw up a list of these proposals for Congress.

5 The procedure prescribed in paragraphs 1 and 4 **shall apply neither** to proposals concerning the Rules of Procedure of Congresses, **nor to proposals submitted by the Council of Administration or the Postal Operations Council.**

Article XIX
(Art. 144 amended)
Entry into force of the Regulations and of the other decisions adopted between Congresses

1 The Regulations shall come into force on the same date and shall have the same duration as the Acts laid down by Congress.

2 Subject to the provisions of paragraph 1, decisions on amending the Acts of the Union which are adopted between Congresses shall not take effect until at least three months after their notification. **However, this time requirement shall not apply to any amendments to the Regulations which are adopted following the drawing up of the new Regulations but still prior to their entry into force as per paragraph 1.**

Article XX
(Art. 146 amended)
Regulation of member countries' contributions

1 Countries which accede to the Union or are admitted to the status of members of the Union as well as those which leave the Union shall pay their contributions for the whole of the year during which their admission or withdrawal becomes effective.

2 Member countries shall pay their contributions to the Union's annual expenditure in advance on the basis of the budget laid down by the Council of Administration. These contributions shall be paid not later than the first day of the financial year to which the budget refers. After that date, the sums due shall be chargeable with interest in favour of the Union at the rate of **5%** per annum from the fourth month.

3 Where the arrears of mandatory contributions, not including interest, owed to the Union by a member country are equal to or more than the amount of the contributions of that member country for the preceding two financial years, such member country may irrevocably assign to the Union all or part of the credits owed it by other member countries, in accordance with the arrangements laid down by the Council of Administration. The conditions of this assignment of credit shall be determined by agreement reached between the member country, its debtors/creditors and the Union.

4 A member country which, for legal or other reasons, cannot make such an assignment must undertake to conclude a schedule for the amortization of its arrears.

5 Other than in exceptional circumstances, recovery of arrears of mandatory contributions owed to the Union may not extend over more than ten years.

6 In exceptional circumstances, the Council of Administration may release a member country from all or part of the interest owed if that country has paid the full capital amount of its debts in arrears.

7 A member country may also be released, within the framework of an amortization schedule approved by the Council of Administration for its accounts in arrears, from all or part of the interest accumulated or to accrue; such release shall, however, be subject to the full and punctual execution of the amortization schedule within an agreed period of ten years at most.

8 The provisions under paragraphs 3 to 7 apply by analogy to the translation costs billed by the International Bureau to member countries belonging to the language groups.

9 The International Bureau shall send bills to member countries at least three months before their due date. The original bills shall be sent to the correct address provided by the member country concerned. Electronic copies of the bills shall be sent via e-mail as pre-advice or alerts.

10 Furthermore, the International Bureau shall provide member countries with clear information each time it charges them interest on overdue payment of particular bills, so that member countries can easily verify to which bills the interest corresponds.

Article XXI
(Art. 150 amended)
Contribution classes

1 Member countries shall contribute to defraying Union expenses according to the contribution class to which they belong. These classes shall be the following:

- class of 50 units;
- **class of 47 units;**
- class of 45 units;
- **class of 43 units;**
- class of 40 units;
- **class of 37 units;**
- class of 35 units;
- **class of 33 units;**
- class of 30 units;
- **class of 27 units;**
- class of 25 units;
- **class of 23 units;**
- class of 20 units;
- **class of 17 units;**
- class of 15 units;
- **class of 13 units;**
- class of 10 units;
- **class of 7 units;**
- class of 5 units;
- class of 3 units;
- class of 1 unit;

- class of 0.5 units, reserved **for least developed** countries as listed by the United Nations and for other countries designated by the Council of Administration;
- **class of 0.1 units, reserved for countries which are recognized by the United Nations as Small Island Developing States with a population of under 200,000 (as per the latest statistical information published by the relevant office of the United Nations).**

2 Notwithstanding the contribution classes listed in paragraph 1, any member country may elect to contribute a higher number of units than that corresponding to the contribution class to which it belongs, for a minimum term equivalent to the period between Congresses. The announcement of a change shall be made at the latest at Congress. At the end of the period between Congresses, the member country shall return automatically to its original number of contribution units unless it decides to maintain its contribution of a higher number of units. The payment of additional contributions will increase the expenditure accordingly.

3 Member countries shall be included in one of the above-mentioned contribution classes upon their admission or accession to the Union, in accordance with the procedure laid down in article 21.4 of the Constitution.

4 Member countries may subsequently be placed in a lower contribution class, on condition that the request for this change is sent the International Bureau at least two months before the opening of Congress. Congress shall give a non-binding opinion on these requests for a change in contribution class. The member country shall be free to decide whether to follow the opinion of Congress. The final decision of the member country shall be transmitted to the International Bureau Secretariat before the end of Congress. This change request shall take effect on the date of the entry into force of the financial provisions drawn up by Congress. Member countries that have not made known their wish to change contribution class within the required time shall remain in the class to which they belonged up to that time.

5 Member countries may not insist on being lowered more than one class at a time.

6 Nevertheless, in exceptional circumstances such as natural disasters necessitating international aid programmes, the Council of Administration may authorize a temporary reduction in contribution class once between two Congresses when so requested by a member country if the said member establishes that it can no longer maintain its contribution at the class originally chosen. In the same circumstances, the Council of Administration may also authorize a temporary reduction for the non-least developed countries already in the class of 1 unit by placing them in the class of 0.5 units.

7 The temporary reduction in contribution class in application of paragraph 6 may be authorized by the Council of Administration for a maximum period of two years or up to the next Congress, whichever is earlier. On expiry of the specified period, the country concerned shall automatically revert to its original contribution class.

8 Notwithstanding paragraphs 4 and 5, changes to a higher class shall not be subject to any restriction.

Article XXII
(Art. 152 amended)
Organization of user-funded subsidiary bodies

1 Subject to the approval of the Council of Administration, the POC may establish a number of user-funded subsidiary bodies, funded by voluntary means, in order to organize operational, commercial, technical and economic activities which fall within its competence under article 18 of the Constitution, but which may not be financed by the regular budget.

2 Upon the creation of such a body under the POC, the POC shall decide on the basic framework of the **rules of procedure** of the body, taking due consideration of the fundamental rules and principles of the UPU as an intergovernmental organization, and shall submit it to the CA for approval. The basic framework shall include the following elements:

2.1 the mandate;

2.2 the constituency, including the categories of members participating;

2.3 decision-making rules, including its internal structure and its relationship with other **Union** bodies;

2.4 voting and representation principles;

2.5 financing (subscription, usage fees, etc.);

2.6 composition of secretariat and management structure.

3 Each user-funded subsidiary body shall organize its activities in an autonomous manner within the basic framework decided by the POC and approved by the CA, and shall prepare an annual report on its activities for **consideration** by the POC.

4 The Council of Administration shall establish the rules concerning support costs that user-funded subsidiary bodies should contribute to the regular budget, and shall publish them in the UPU Financial Regulations.

5 The Director General of the International Bureau shall administer the secretariat of the user-funded subsidiary bodies in accordance with the **relevant** Staff **Regulations and Rules, as** applicable to the staff recruited for the user-funded subsidiary bodies. The secretariat of the subsidiary bodies shall be an integral part of the International Bureau.

6 Information concerning user-funded subsidiary bodies established in accordance with this article shall be reported to Congress following their establishment.

Article XXIII
Entry into force and duration of the Additional Protocol to the General Regulations of the Universal Postal Union

1 This Additional Protocol shall come into force on **1 July 2019** and shall remain in force for an indefinite period.

In witness whereof the plenipotentiaries of the governments of the member countries have drawn up this Additional Protocol, which shall have the same force and the same validity as if its provisions were inserted in the text of the General Regulations itself, and they have signed it in a single original which shall be deposited with the Director General of the International Bureau. A copy thereof shall be delivered to each party by the International Bureau of the Universal Postal Union.

Done at **Addis Ababa, 7 September 2018**

Nghị định thưBổ sung lần thứ Hai
đối với Thể lệ chung Liên minh Bưu chính Thế giới

Căn cứ khoản 22.2 của Hiến chương Viên ký ngày 10/7/1964, các đại diện toàn quyền của Chính phủ các nước thành viên Liên minh Bưu chính Thế giới đã tham dự Đại hội Bất thường tại A-dít A-ba-ba, Ê-thi-ô-pi-a, đã nhất trí thông qua những sửa đổi sau đây đối với Thể lệ chung, với điều kiện phải tuân thủ Điều 25.4 Hiến chương.

Điều I

(Điều 103 sửa đổi)

Chức năng của Đại hội

1 Trên cơ sở đề xuất của các nước thành viên, Hội đồng Điều hành và Hội đồng Khai thác Bưu chính, Đại hội sẽ:

1.1 Xác định các nguyên tắc chung nhằm đạt các mục tiêu và mục đích của Liên minh như được nêu tại Lời nói đầu và Điều 1 Hiến chương;

1.2 Xem xét và phê duyệt, nếu thích hợp, các đề xuất sửa đổi bổ sung đối với Hiến chương, Thể lệ chung, Công ước và Hiệp định do các nước thành viên, các Hội đồng đệ trình, theo quy định tại Điều 29 Hiến chương và Điều 138Thể lệ chung;

1.3 Quy định ngày có hiệu lực thi hành của các Văn kiện;

1.4 Phê duyệt Quy chế hoạt động của Đại hội và những sửa đổi bổ sung Quy chế này;

1.5 Xem xét các báo cáo tổng hợp về hoạt động của Hội đồng Điều hành, Hội đồng Khai thác Bưu chính và Ủy ban Tư vấn của nhiệm kỳ tính từ Đại hội trước, do các cơ quan này trình bày theo quy định tại các Điều 111, 117 và 125 Thể lệ chung;

1.6 Thông quachiến lược của Liên minh;

1.6bis Thông qua bản dự thảo kế hoạch kinh doanh bốn năm của UPU;

1.7 Xác định mức chi phí tối đa của Liên minh, theo Điều 21 Hiến chương;

1.8 Bầu các nước thành viên vào Hội đồng Điều hành và Hội đồng Khai thác Bưu chính, **không kể những vấn đề khác, theo các quy trình thủ tục bầu cửđược ghi rõ trong các nghị quyết Đại hội liên quan;**

1.9 Bầu Tổng Giám đốc và Phó Tổng Giám đốc;

1.10 Xác định trongmột nghị quyết Đại hội mức trần chi phí của Liên minh cho việc phát hành tài liệu bằng các thứ tiếng Trung Quốc, Đức, Bồ Đào Nha và Nga.

2. Đại hội, cơ quan cao nhất của Liên minh, sẽ giải quyết các vấn đề khác liên quan tới các dịch vụ bưu chính.

Điều II
(Điều 104 sửa đổi)
Quy chế hoạt động của Đại hội

1 Để tổ chức các công việc của Đại hội và điều hành các cuộc thảo luận, Đại hội áp dụng Quy chế hoạt động của Đại hội.

2 Mỗi kỳ Đại hội có thể sửa đổi Quy chế này theo các điều kiện đã được quy định trong Quy chế đó.

3 Khoản 1 và 2 cũng có thể được áp dụng tương tự cho các kỳ Đại hội Bất thường.

Điều III
(Điều 105 sửa đổi)
Quan sát viên tại các cơ quan thuộc Liên minh

1 Các cơ quan dưới đây có thể được mời tham gia các phiên họp toàn thể và các cuộc họp ủy ban của Đại hội, Hội đồng Điều hành và Hội đồng Khai thác Bưu chính với tư các quan sát viên:

1.1. Liên Hợp Quốc;

1.2. Các Liên minh Bưu chính khu vực;

1.3. các thành viên của Ủy ban Tư vấn;

1.4. các cơ quan được ủy quyền tham gia các cuộc họp của Liên minh với tư cách quan sát viên theo một nghị quyết hoặc quyết định của Đại hội.

2 Các cơ quan dưới đây, nếu được sự chỉ định của Hội đồng Điều hành theo quy định tại Điều 107.1.12 có thể được mời tham dự các cuộc họp cụ thể của Đại hội với tư cách là quan sát viên đặc biệt:

2.1 các cơ quan chuyên ngành của Liên Hợp Quốc và các tổ chức liên chính phủ khác;

2.2 bất cứ tổ chức quốc tế, hiệp hội hoặc doanh nghiệp, hoặc cá nhân có đủ tư cách.

3 Ngoài các quan sát viên được xác định tại khoản 1 của Điều này, Hội đồng Điều hành và Hội đồng Khai thác Bưu chính có thể chỉ định quan sát viên đặc biệt để tham dự các cuộc họp của mình theo quy định tại Quy chế hoạt động của các Hội đồng, khi cuộc họp này có nội dung liên quan tới Liên minh và các cơ quan thuộc Liên minh.

Điều IV
(Điều 106 sửa đổi)
Thành phần và nhiệm vụ của CA

1 Hội đồng Điều hành gồm bốn mươi mốt thành viên thực hiện các chức năng của mình trong thời gian giữa hai kỳ Đại hội liên tiếp.

2 Chức Chủ tịch đương nhiên được trao cho quyền của nước thành viên đăng cai tổ chức Đại hội. Nếu nước thành viên từ bỏ quyền này thì nước đó sẽ là thành viên hợp pháp và do vậy, nhómđịa lý có nước chủ nhà sẽ được thêm một ghế bổ sung, đối với ghế này không áp dụng quy định hạn chế nói ở khoản 3. Trong trường hợp này, Hội đồng Điều hành sẽ tiến hành bầu một trong những nước thành viên thuộc nhóm địa lý có nước thành viên chủ nhà làm Chủ tịch.

3 Bốn mươi thành viên còn lại của Hội đồng Điều hành do Đại hội bầu trên cơ sở phân vùng địa lý công bằng. Ít nhất một nửa số thành viên mới được bầu

tại mỗi kỳ Đại hội; không một nước thành viên nào được bầu trong ba kỳ Đại hội liên tiếp.

4 Mỗi thành viên của Hội đồng Điều hành chỉ định **các**người đại diện của mình. Các thành viên Hội đồng Điều hành phải tham gia tích cực vào các công việc của Hội đồng.

5 Không có bất cứ khoản đài thọ nào cho các chức trách của thành viên Hội đồng Điều hành. Những chi phí hoạt động của Hội đồng do Liên minh trả.

6 Hội đồng Điều hành sẽ xác định, hình thành và/hoặc gây dựng các nhóm công tác thường trực và các nhóm công tác chuyên trách hoặc các cơ quan khác có liên quan được thành lập trong khuôn khổ hoạt động của Hội đồng để triển khai Chiến lược và kế hoạch kinh doanh của Liên minh đã được Đại hội thông qua.

Điều V

(Điều 107 sửa đổi)

Chức năng nhiệm vụ của CA

1Hội đồng Điều hành có những chức năngnhiệm vụ sau:

1.1 Giám sát mọi hoạt động của Liên minh giữa các kỳ Đại hội, bảo đảm tuân thủ các quyết định của Đại hội, nghiên cứu những vấn đề liên quan đến chính sách quản lý về bưu chính và tính đến những phát triển của các chế định quốc tế như các chế định về thương mại dịch vụ và về cạnh tranh.

1.2 Thúc đẩy, điều phối và giám sát mọi hình thức trợ giúp kỹ thuật bưu chính trong khuôn khổ hợp tác kỹ thuật quốc tế;

1.3 Thẩm định dự thảo kế hoạch kinh doanh bốn năm của UPU đã được Đại hội phê duyệt, và hoàn thiện bằng việc đưa ra các hoạt động cho dự thảo kế hoạch giai đoạn bốn năm phù hợp với nguồn lực thực tế sẵn có. Bản kế hoạch, dù sao, cũng phải tính đến kết quả của quy trình xếp thứ tự ưu tiên các hoạt động do Đại hội đưa ra. Bản dự thảo cuối cùng của kế hoạch kinh doanh giai đoạn bốn năm được CA hoàn thiện và phê duyệt, sẽ là cơ sở để xây dựng chương trình và ngân sách hàng năm của UPU cũng như các kế hoạch hoạt động hàng năm do CA và POCdự thảo và thực hiện.

1.4 Xem xét và phê duyệt chương trình và ngân sách hàng năm và báo cáo kế toán của Liên minh, trong khi xem xét bản cuối Kế hoạch Kinh doanh của UPU, theo như miêu tả trong Điều 107.1.3.

1.5 Cho phép được chi vượt mức trần quy định, trong trường hợp có yêu cầu, chiểu theo Điều 145.3 đến Điều 145.5.

1.6 Cho phép chọn mức đóng góp thấp hơn, nếu có đề nghị, theo những điều kiện quy định tại Điều 150.6.

1.7 Cho phép chuyển đổi nhóm địa lý nếu có yêu cầu của một nước thành viên, có xem xét ý kiến của các nước thành viên là thành viên của các nhóm địa lý liên quan;

1.8 Tăng hoặc giảm vị trí làm việc trong Văn phòng Quốc tế **được cấp ngân sách tài chính từ nguồn chi thường xuyên của Liên minh,**trên cơ sở tính đến những hạn chế do phụ thuộc vào mức chi phí tối đa đãđược ấn định;

1.9 Quyết định thiết lập quan hệ với các nước thành viên nhằm thực hiện nhiệm vụ của mình;

1.10 Sau khi tham khảo ý kiến của Hội đồng Khai thác Bưu chính, quyết định thiết lập quan hệ với các tổ chức không phải là quan sát viên theo quy định tại Điều 105.1**và Điều 105.2.1**.

1.11 **Xem xét cácb**áo cáo của Văn phòng Quốc tế về quan hệ giữa UPU với các tổ chức quốc tế khác và ra các quyết định mà Hội đồng xét thấy thích hợp khi thiết lập những mối quan hệ này và có các hoạt động cụ thể;

1.12 Sau khi tham khảo ý kiến của Hội đồng Khai thác Bưu chính và Tổng thư ký, chỉ định vào thời điểm thích hợp các cơ quan chuyên ngành của Liên Hợp Quốc,các tổ chức quốc tế, các hiệp hội, các doanh nghiệp và những người có trình độ được mời tham dự với tư cách là quan sát viên đặc biệttại các cuộc họp cụthể của Đại hội và của các Ủy ban của Đại hộinếuđiều này có lợi cho Liên minh hoặc cho hoạt động của Đại hội và giao cho Tổng Giám đốc Văn phòng Quốc tế gửi giấy mời cần thiết.

1.13 Chỉ định nướcthành viên đăng cai tổ chức Đại hội tiếp theo trong trường hợp được quy định tại Điều 101.3.

1.14 Quyết định khi thích hợp và sau khi tham khảo ý kiến của Hội đồng Khai thác Bưu chínhsố lượng các Ủy ban cần thiết để tiến hành các công việc của Đại hội và quy định chức năng nhiệm vụ của các Ủy ban đó.

1.15 Sau khi tham khảo ý kiến của Hội đồng Khai thác Bưu chính và được Đại hội phê duyệt, chỉ định các nước thành viên để:

1.15.1 Đảm nhiệm các chức vụ Phó Chủ tịch Đại hội và các chức vụ Chủ tịch và Phó Chủ tịch các Ủy ban, có tính đến nhiều nhất có thể yếu tố phân bổ vùng địa lý công bằng giữa các nước thành viên; và

1.15.2 Tham gia các Ủy ban hạn chế của Đại hội.

1.16 Chỉ định trong số thành viên của Hội đồng tham gia là thành viên của Ủy ban Tư vấn.

1.17 Xem xét và phê duyệt, trong khuôn khổ thẩm quyền của mình, mọi hoạt động xét thấy cần thiết để bảo đảm và nâng cao chất lượng và hiện đại hóa dịch vụ bưu chính quốc tế.

1.18 Theo yêu cầu của Đại hội, Hội đồng Khai thác Bưu chính hoặc của các nước thành viên, nghiên cứu những vấn đề có tính chất hành chính, lập pháp và pháp lý liên quan đến Liên minh hoặc dịch vụ bưu chính quốc tế; trong những lĩnh vực kể trên, Hội đồng Điều hành sẽ có quyền quyết định nên hoặc không nên tiến hành các nghiên cứu do các nước thành viên yêu cầu trong khoảng thời gian giữa hai kỳ Đại hội.

1.19 Xây dựng cácđề xuất sẽ được trình để Đại hội hoặc các nước thành viên phê duyệt chiểu theo Điều 140.

1.20 Nêu các chủ đề nghiên cứu để Hội đồng Khai thác Bưu chính xem xét chiểu theo Điều 113.1.6.

1.21 Xem xét và phê duyệt dự thảo Chiến lược, có tham khảo ý kiến của Hội đồng Khai thác Bưu chính,để trình lên Đại hội.

1.22 Tiếp nhận và thảo luận các báo cáo và khuyến nghị của Ủy ban Tư vấn và xem xét các khuyến nghị của Ủy ban Tư vấn trình Đại hội.

1.23 Điều hành các hoạt động của Văn phòng Quốc tế.

1.24 Thông qua báo cáo thường niên về các hoạt động của Liên minh và các báo cáo hoạt động tài chính hàng nămdo Văn phòng Quốc tế chuẩn bị, và khi cần, đưa ra những nhận xét đối với hai bản báo cáo đó.

1.25 Khi xét thấy cần thiết, đưa ra những nguyên tắc cho Hội đồng Khai thác Bưu chính cân nhắc đến khi tiến hành nghiên cứu những vấn đề có nhiều tác động về tài chính quan trọng (giá cước, cước đầu cuối, cước quá giang, cước cơ bản vận chuyển máy bay và chấp nhận bưu gửi nước ngoài), theo dõi sát

việc nghiên cứu những vấn đề này, và xem xét và phê duyệt, phù hợp với các nguyên tắc nêu trên, những kiến nghị của Hội đồng Khai thác Bưu chính về những vấn đề này.

1.26 Trong phạm vi thẩm quyền của mình, phê duyệt những khuyến nghị của Hội đồng Khai thác Bưu chính để thông qua các quy định hoặc một thủ tục mới, nếu cần thiết, cho đến khi Đại hội quyết định về vấn đề đó.

1.27 Xem xét báo cáo hàng năm của Hội đồng Khai thác Bưu chính và bất kỳ kiến nghị nào do cơ quan này đệ trình.

1.28 Phê duyệt báo cáo nhiệm kỳ 4 (bốn) năm của Văn phòng Quốc tế có tham khảo ý kiếncủa Hội đồng Khai thác Bưu chính, về việc triển khai Chiến lược của Liên minh đã được Đại hội kỳ trước phê duyệtcủa các nước thành viên để trình Đại hội tiếp theo.

1.29 Xây dựng khung cơ cấu tổ chức Ủy ban Tư vấn và đồng ý với cơ cấu tổ chức của Ủy ban Tư vấn, theo như quy định tạiĐiều 122.

1.30 Xây dựng các tiêu chíđể trở thành thành viên của Ủy ban Tư vấn và chấp nhận hoặc từ chối đơn đề nghị trở thành thành viên theo các tiêu chí đó, đảm bảo rằng việc xử lý các đơn đề nghị được thực hiện nhanh chóng giữa các kỳ họp của Hội đồng Điều hành.

1.31 Đưa ra các quy định về Tài chính của Liên minh.

1.32 Đưa ra các quy tắc quản lý Quỹ Dự phòng.

1.33 Đưa ra các quy tắc quản lý Quỹ đặc biệt.

1.34 Đưa ra các quy tắc quản lý Quỹ các Hoạt động Đặc biệt.

1.35 Đưa ra các quy tắc quản lý Quỹ Tự nguyện.

1.36 Đưa ra các quy định về Nhân sự và điều kiện làm việc của các viên chức được bầu.

1.37 Đưa ra các quy định của Quỹ Xã hội.

1.38 Thực hiện việc giám sát tổng thể việc thành lập và các hoạt động của các cơ quan trực thuộc tự hạch toán từ nguồn đóng góp của người sử dụng dịch vụ, theo quy định tại Điều 152.

1.39 Thông qua các Quy chế hoạt động và các sửa đổi đối với Quy chế này.

Điều VI
(Điều 108 sửa đổi)
Tổ chức các phiên họp của CA

1 Tại phiên họptrù bịdo Chủ tịch Đại hội triệu tậpvà khai mạc, Hội đồng Điều hành sẽ bầu ra bốn Phó Chủ tịch trong số các thành viên của mình và thông qua Quy chế hoạt động của Hội đồng.**Chủ tịch và bốn Phó chủ tịch sẽ là các nước thành viên đến từ 5 nhóm khu vực địa lý của Liên minh.**

2 Hội đồng Điều hành sẽ họp mỗi năm **hai lần, hoặc họp bổ sung trên nguyên tắc ngoại lệ**, tại trụ sở của Liên minh, **theo các quy định liên quan được đưa ra tại các quy chế hoạt động.**

3 Chủ tịchvà các phó Chủ tịch và các Chủ tịch, **đồng Chủ tịch**và các Phó Chủ tịchỦy ban của Hội đồng Điều hành sẽ hợp thành Ủy ban Quản lý. Ủy ban này chuẩn bị và chỉ đạo công việc mỗi kỳ họp của Hội đồng Điều hành. Ủy ban sẽ thay mặt Hội đồng Điều hành chuẩn y báo cáo hàng nămcủa Văn phòng Quốc tế về hoạt động của Liên minh và đảm nhiệm bất kỳ nhiệm vụ nào khác mà Hội đồng Điều hành quyết định phân công cho Ủy ban hoặc do yêu cầu phát sinh trong quá trình lập kế hoạch chiến lược.

4 Chủ tịch Hội đồng Khai thác Bưu chính sẽ đại diện cho cơ quan này tham dự các phiên họp của Hội đồng Điều hành khi chương trình nghị sự có những vấn đề Hội đồng Khai thác Bưu chính quan tâm.

5 Chủ tịch của Uỷ ban Tư vấn sẽ đại diện cho Ủy ban tham dự các cuộc họp của Hội đồng Điều hành khi chương trình nghị sự có các vấn đề Ủy ban Tư vấn quan tâm.

Điều VII
(Điều 109 sửa đổi)
Các quan sát viên

1 Các quan sát viên

1.1 Nhằm bảo đảm sự liên hệ hiệu quả trong các công việc của hai cơ quan, Hội đồng Khai thác Bưu chính có thể chỉ định các đại diện tham dự các cuộc họp của Hội đồng Điều hành với tư cách là các quan sát viên.

1.2 Các nước thành viên của Liên minh mà không phải là thành viên của Hội đồng, cũng như các quan sát viên và các quan sát viên đặc biệt theo quy định tại Điều 105, có thể tham gia vào các phiên toàn thể và các cuộc họp Ủy ban của Hội đồng Điều hành, nhưng không có quyền biểu quyết.

2 Các nguyên tắc

2.1 Vì lý do hậu cần, Hội đồng Điều hành có thể hạn chế số người tham dự đối với tư cách quan sát viênvà quan sát viên đặc biệt. Hội đồng Điều hành cũng có thể hạn chế quyền phát biểu của họ trong khi thảo luận.

2.2 Các quan sát viênvà quan sát viên đặc biệt, theo đề nghị của họ, có thể được phép hợp tác tiến hành các chương trình nghiên cứu nhưng phải tuân thủ những điều kiện mà Hội đồng đề ra để đảm bảo năng suất và hiệu quả công việc. Họ cũng có thể được mời chủ trì **các Nhóm công tác thường trực và Nhóm công tác chuyên trách** nếu họ có trình độ chuyên môn hoặc kinh nghiệm. Việc tham gia của các quan sát viên và các quan sát viên đặc biệtđược thực hiện mà không làm tăng thêm chi phí của Liên minh.

2.3Trong các trường hợp ngoại lệ, các thành viên của Ủy ban Tư vấn và các quan sát viên đặc biệt có thể không được tham dự cuộc họp hoặc một phần của cuộc họp hoặc có thể bị hạn chế quyền nhận các tài liệu nếu như nội dung cuộc họp hoặc tài liệu đòi hỏi bảo mật. Sự hạn chế này do các cơ quan liên quan hoặc Chủ tịch của cơ quan quyết định trên cơ sở từng trường hợp cụ thể. Những trường hợp cụ thể đó phải được báo cáo lên Hội đồng Điều hành và Hội đồng Khai thác Bưu chính, khi các vấn đề đó có liên quan tới Hội đồng Khai thác Bưu chính. Nếu thấy cần thiết, Hội đồng Điều hành sau đó có thể xem xét lại việc hạn chế này, có tham khảo ý kiến của Hội đồng Khai thác Bưu chính nếu thích hợp.

Điều VIII
(Điều 110 sửa đổi)
Đài thọ chi phí đi lại

1 Chi phí đi lại của mỗiđại diện của mỗi thành viên Hội đồng Điều hành tham dựcác kỳ họp của Hội đồng sẽ do các nước thành viên tự trang trải. Tuy nhiên,**một**đại diện của mỗi nước thành viên là nước đang phát triển hoặc nước kém phát triển theo danh sách xếp loại **tương ứng** của **Hội đồng Điều hành và của**Liên Hợp Quốc, trừ kỳ họp diễn ra trong thời gian Đại hội, được đài thọ vé máy bay khứ hồi hạng thường hoặc vé xe lửa khứ hồi hạng nhất, hoặc giá vé của bất kỳ loại phương tiện giao thông nào với điều kiện khoản chi phí đó không cao hơn giá vé máy bay khứ hồi hạng thường. Quyền này cũng được dành cho mỗi thành viên của **các Ủy ban hoặc** các cơ quan khác của Hội đồng khi họ tham dự các cuộc họp ngoài thời gian tổ chức Đại hội và các kỳ họp của Hội đồng.

Điều IX
(Điều 112 sửa đổi)
Thành phần và nhiệm vụ của POC

1 Hội đồng Khai thác Bưu chính gồm bốn mươi **tám** ủy viên thực hiện các nhiệm vụ của mình trong thời gian giữa hai kỳ Đại hội liên tiếp.

2 Các thành viên của Hội đồng Khai thác Bưu chính do Đại hội bầu trên cơ sở **phân vùng** địa lý tương đối. Ít nhất một phần ba số ủy viên **của mỗi nhóm theo vùng địa lý** sẽ được bầu mới tại mỗi Đại hội.

3 Mỗi thành viên của Hội đồng Khai thác Bưu chính sẽ chỉ định **các**đại diện của mình. Các thành viên của Hội đồng Khai thác Bưu chính sẽ tham gia tích cực vào công việc của Hội đồng.

4 Liên minh chịu mọi chi phí cho các hoạt động của Hội đồng Khai thác Bưu chính. Các thành viên của Hội đồng không được hưởng bất kỳ sự đài thọ nào.

5 Hội đồng Khai thác Bưu chính sẽ xác định, hình thành và/hoặc thành lập các nhóm công tác thường trực và các nhóm công tác chuyên trách hoặc các cơ quan khác có liên quan được thành lập trong khuôn khổ hoạt động của Hội đồng để triển khai Chiến lược và kế hoạch kinh doanh của Liên minh đã được Đại hội thông qua.

Điều X

(Điều 113 sửa đổi)

Chức năng nhiệm vụ của Hội đồng Khai thác Bưu chính

1 Hội đồng Khai thác Bưu chính có những chức năng nhiệm vụ sau:

1.1 Điều phối các biện pháp thực tếđể phát triển và cải tiến các dịch vụ bưu chính quốc tế.

1.2 Với điều kiện được Hội đồng Điều hành chuẩn y trong khuôn khổ thẩm quyền của Hội đồng, tiến hành bất kỳ hoạt động nào xét thấy cần thiết để bảo đảm và tăng cường chất lượng và hiện đại hóa các dịch vụ bưu chính quốc tế.

1.3 Quyết định thiết lập các cuộc tiếp xúc với các nước thành viên và các nhà khai thác được chỉ định của nước đó để hoàn thành nhiệm vụ của mình.

1.4 Tiến hành những bước cần thiết nghiên cứu và phổ biến những kinh nghiệm và tiến bộ đạt được ở một số nước thành viên và các nhà khai thác được chỉ định của nước đó trong các lĩnh vực kỹ thuật, khai thác, kinh tế và đào tạo nghề màcác nước thành viên và các nhà khai thác được chỉ định của nước đó quan tâm.

1.5 Sau khi tham khảo ý kiến của Hội đồng Điều hành, tiến hành các biện pháp thích hợp trong lĩnh vực hợp tác kỹ thuật với tất cả các nước thành viên của Liên minh và các nhà khai thác được chỉ định của các nước đó và đặc biệt với các nước mới và đang phát triển và các nhà khai thác được chỉ định của các nước này.

1.6 Xem xét tất cả các vấn đề khác do một thành viên của Hội đồng Khai thác Bưu chính, Hội đồng Điều hành hoặc bất kỳ các nước thành viên hoặc nhà khai thác được chỉ định nêu ra.

1.7 Tiếp nhận và thảo luận các báo cáo cũng như các khuyến nghị do Ủy ban Tư vấn gửi tới và,khi có các vấn đề mà Hội đồng Khai thác Bưu chính quan tâm và có liên quan, sẽ được xem xét và cho ý kiến đối với các khuyến nghị của Ủy ban Tư vấn để trình Đại hội.

1.8 Chỉ định một số thành viêncủa mình làm thành viên của Ủy ban Tư vấn.

1.9 Tiến hành nghiên cứu các vấn đề khai thác, kinh doanh, kỹ thuật, kinh tế và hợp tác kỹ thuật quan trọng nhất mà tất cả các nước thành viên hoặc các nhà khai thác được chỉ định của nước đóquan tâm, bao gồm cả những vấn đề có

ảnh hưởng tài chính quan trọng (giá cước, cước đầu cuối, cước quá giang, cước vận chuyển máy bay, cước chia bưu kiện và bưu gửi ở nước ngoài), chuẩn bị thông tin, ý kiến và các khuyến nghị liên quan đối với các vấn đề đó.

1.10 Cung cấp cho Hội đồng Điều hành ý kiến để hoàn thiện dự thảo Chiếnlược Liên minh và dự thảo kế hoạch kinh doanh bốn năm để trình Đại hội.

1.11 Tiến hành nghiên cứu các vấn đề giảng dạy và đào tạo nghề mà các nước thành viên và các nhà khai thác được chỉ định của nước đó cũng nhưcác nước mới và đang phát triển quan tâm.

1.12 Nghiên cứu tình hình và nhu cầu hiện tại ở các nước mới và đang phát triển và đưa ra những khuyến nghị phù hợp về đường lối và biện pháp cải tiến các dịch vụ bưu chínhở các nước này.

1.13 Sửa đổi các Thể lệ thi hành của Liên minh trong vòng sáu tháng sau khi kết thúc Đại hội, trừ khi Đại hội có quyết định khác; Hội đồng Khai thác Bưu chính cũng có thể sửa đổi các Thể lệ này tại các kỳ họp khác của Hội đồng; trong cả hai trường hợp, Hội đồng Khai thác Bưu chính phải chấp hành những chỉ đạo của Hội đồng Điều hành đối với các vấn đề thuộc về chính sách và nguyên tắc cơ bản.

1.14 Xây dựng các đề xuất trình lên Đại hội hoặc các nước thành viên thông qua, phù hợp với quy định tạiĐiều 140; khi có những đề xuất liên quan đến những vấn đề thuộc thẩm quyền của Hội đồng Điều hành thì phải được sự đồng ý của cơ quan này.

1.15 Theo đề nghị của một nước thành viên, thẩm định các đề xuất mà nước thành viên này chuyển đến Văn phòng Quốc tế theo quy định tại Điều 139, chuẩn bị ý kiến nhận xét về vấn đề đó và chỉ đạo Văn phòng Quốc tế gửi kèm phụ lục những nhận xét đó cùng với các đề xuất khi trình lên để các nước thành viên thông qua.

1.16 Nếu cần thiết, và nếu thích hợp sau khi được Hội đồng Điều hành đồng ý và sau khi tham khảo ý kiến của toàn thể các nước thành viên,trong khi chờ đợi Đại hội quyết định, khuyến nghị thông qua thể lệ hoặc một quy trình mới.

1.17 Soạn thảo và ban hành, dưới dạng khuyến nghị cho các nước thành viên và các nhà khai thác được chỉ định**của họ(hoặc như các điều khoản ràng buộc nếu Văn kiện của Liên minh quy định như thế)**,những tiêu chuẩn về

quy trình liên quan tới công nghệ, nghiệp vụ khai thác và các quy trình khác thuộc thẩm quyền của Hội đồng nếu việc ứng dụng thống nhất các tiêu chuẩn này là thiết yếu; Hội đồng,nếu có yêu cầu, cũng sẽ ban hành các sửa đổi các tiêu chuẩn mà Hội đồng đãxây dựng.

1.18 Xây dựng khuôn khổ hoạt động và mô hình tổ chức của các cơ quan trực thuộctự hạch toán từ nguồn đóng góp của người sử dụng và đồng ý với tổ chức của các cơ quan này theo các quy định tạiĐiều 152.

1.19 Tiếp nhận và thảo luận các báo cáohàng năm của các cơ quan trực thuộc tự hạch toán từ nguồn đóng góp của người sử dụng.

1.20 Thông qua Quy chế hoạt động và các sửa đổi đối với các Quy chế này.

Điều XI

(Điều 114 sửa đổi)

Tổ chức các phiên họp của POC

1Trong kỳ họp đầu tiên của Hội đồng do Chủ tịch Đại hội triệu tập và khai mạc, Hội đồng Khai thác Bưu chính chọn trong số các thành viên của Hội đồng một **Chủ tịch và bốn Phó Chủ tịch,** và Chủ tịch các Ủy ban**/các Phó Chủ tịch các Ủy ban/ Đồng Chủ tịch các Ủy ban** cũng như soạn thảo Quy chế hoạt động của Hội đồng.**Chủ tịch và bốn Phó Chủ tịch sẽ là các nước thành viên từ mỗi một trong năm nhóm khu vực địa lý của Liên minh.**

2**H**ội đồng Khai thác Bưu chính tổ chức họp **hai lần trong** một năm, **hoặc có thể họp bổ sung trên nguyên tắc phát sinh nếu cần thiết,** tại trụ sở của Liên minh, **theo các quy định liên quan được đặt ra trong Quy chế hoạt động của Hội đồng.**

3 Chủ tịchvà**các**Phó Chủ tịch và Chủ tịch các Ủy ban, **các Đồng Chủ tịch các Ủy ban** và Phó Chủ tịch các Ủy ban của Hội đồng Khai thác Bưu chính sẽ hợp thành Ủy ban Quản lý. Ủy ban này chuẩn bị và điều hành công việc của mỗi khoá họp Hội đồng Khai thác Bưu chính và đảm trách mọi nhiệm vụ mà Hội đồng quyết định giao phó hoặc do yêu cầu nảy sinh trong quá trình lập kế hoạch chiến lược.

4 Trên cơ sở Chiến lược Liên minh được Đại hội thông qua, đặc biệt phần liên quan đến các chiến lược của các Cơ quan thường trực của Liên minh, Hội đồng Khai thác Bưu chính, tại phiên họp đầu tiên của mình sau Đại hội, chuẩn bị một bản chương trình làm việc cơ bản, trong đó nêu những sách lược nhằm thực hiện các chiến lược. Chương trình làm việc cơ bản này, gồm một số lượng hạn chế các đề án về những chủ đề có cùng mối quan tâm, sẽ được chỉnh sửa lại hàng năm phù hợp với thực tế và những ưu tiên mới.

5 Chủ tịch của Ủy ban Tư vấn là đại diện cho tổ chức này tại các cuộc họp của Hội đồng Khai thác Bưu chính khi chương trình nghị sự có các vấn đề Ủy ban Tư vấn quan tâm.

Điều XII
(Điều 115 sửa đổi)
Các quan sát viên

1 Các quan sát viên

1.1 Nhằm đảm bảo sự liên hệ hiệu quả giữa công việc của hai cơ quan, Hội đồng Điều hành có thể chỉ định những đại diện tham dự các kỳ họp của Hội đồng Khai thác Bưu chính với tư cách là quan sát viên.

1.2 Các nước thành viên của Liên minh mà không phải là thành viên của Hội đồng, cũng như các quan sát viên và các quan sát viên đặc biệt quy định tại Điều 105, có thể tham gia vào các phiên họp toàn thể và các cuộc họp Ủy ban của Hội đồng Khai thác Bưu chính, nhưng không có quyền biểu quyết.

2 Các nguyên tắc

2.1 Vì lý do hậu cần, Hội đồng Khai thác Bưu chính có thể hạn chế số lượng người tham dự với tư cách quan sát viên và quan sát viên đặc biệt. Hội đồng Khai thác Bưu chính cũng có thể hạn chế quyền phát biểu của họ trong khi thảo luận.

2.2 Các quan sát viênvà các quan sát viên đặc biệt, nếu có yêu cầu, được phép hợp tác tiến hành các chương trình nghiên cứu nhưng phải tuân theo những điều kiện mà Hội đồng đề ra để đảm bảo năng suất và hiệu quả công việc. Họ cũng có thể được mời làm chủ trì các **Nhóm công tác thường trực và Nhóm công tác chuyên trách**nếu trình độ hoặc kinh nghiệm của họ phù hợp

với công việc này. Việc tham gia của các quan sát viên được thực hiện nhưng không làm tăng thêm chi phí đối với Liên minh.

2.3 Trong các trường hợp ngoại lệ,thành viên Hội đồng Tư vấn và các quan sát viên đặc biệt có thể không được tham dự cuộc họp hoặc một phần của cuộc họp hoặc có thể bị hạn chế quyền nhận các tài liệu nếu nội dung cuộc họp hoặc tài liệu đòi hỏi bảo mật. Sự hạn chế này do các cơ quan liên quan hoặc chủ tọa quyết định trên cơ sở từng trường hợp cụ thể. Tình hình từng trường hợp cụ thể phải được báo cáo cho Hội đồng Điều hành và Hội đồng Khai thác Bưu chính. Nếu thấy cần thiết, Hội đồng Điều hành sau đó có thể xem xét lại việc hạn chế, trên cơ sở tham khảo ý kiến của Hội đồng Khai thác Bưu chính nếu thấy thích hợp.

Điều XIII
(Điều 116 sửa đổi)
Đài thọ chi phí đi lại

1 Chi phí đi lại và ăn ở của đại diện của các nước thành viên Hội đồng Khai thác Bưu chính tham dự các kỳ họp của Hội đồng sẽ do các nước thành viên tự trang trải. Tuy nhiên,**mỗi**đại diện của nước thành viên là **một trong số nước kém phát triển** theo **danh sách** xếp loại của Liên Hợp Quốc, trừ các kỳ họp trong thời gian Đại hội,được đài thọ vé máy bay khứ hồi hạng thường hoặc vé xe lửa khứ hồi hạng nhất hoặc giá vé của bất kỳ loại phương tiện giao thông nào với điều kiện khoản chi phí đó không cao hơn giá vé máy bay khứ hồi hạng thường.

Điều XIV
(Điều 117 bis bổ sung)
Điều 117 bis
Ủy ban Điều phối cho các cơ quan thường trực Liên minh

1 Chủ tịch Hội đồng Điều hành, Chủ tịch Hội đồng Khai thác Bưu chính và Tổng Giám đốc Văn phòng Quốc tế sẽ thành lập một Ủy ban Điều phối cho các cơ quan thường trực của Liên minh (viết tắt là SCCoord).

2 Ủy ban Điều phối cho các cơ quan thường trực Liên minhsẽ có các chức năng và nhiệm vụ như sau:

2.1 Góp phần điều phối các công việc của các cơ quan thường trực Liên minh;

2.2 Gặp gỡ, khi cần thiết, để trao đổi, thảo luận về các vấn đề quan trọng liên quan tới Liên minh và lĩnh vực bưu chính và đưa ra cho các cơ quan thường trực Liên minh các nhận xét, đánh giá về các vấn đề này;

2.3 Đảm bảo triển khai đúng các quy trình lập kế hoạch chiến lược do vậy tất cả các quyết định về các hoạt động của Liên minh sẽ do các cơ quan tương ứng của Liên minh đưa ra theo trách nhiệm tương ứng đã được xác định rõ trong các Văn kiện của Liên minh.

3 Căn cứ kết luận của Chủ tịch Hội đồng Điều hành, Ủy ban Điều phối cho các cơ quan thường trực Liên minhsẽ họp một năm hai lần tại trụ sở của Liên minh. Ngày và địa điểm của các cuộc họp sẽ được Chủ tịch Hội đồng Điều hành xác định, trên cơ sở đồng thuận với Chủ tịch Hội đồng Khai thác Bưu chính và Tổng Giám đốc Văn phòng Quốc tế.

Điều XV

(Điều 123 sửa đổi)

Các đại diện của Ủy ban Tư vấn tại Hội đồng Điều hành, Hội đồng Khai thác Bưu chính và Đại hội

1 Nhằm đảm bảo mối liên hệ hiệu quả với các cơ quan của Liên minh, Ủy ban Tư vấn có thể chỉ định các đại diện của mình tham dự các cuộc họp của Đại hội, Hội đồng Điều hành, Hội đồng Khai thác Bưu chính và các Ủy ban của các cơ quan này với tư cách là quan sát viên và không có quyền biểu quyết.

1 Các thành viên của Ủy ban Tư vấn được mời tham dự phiên họp toàn thể và các cuộc họp ủy ban của Hội đồng Điều hành và Hội đồng Khai thác Bưu chính phù hợp với quy định tại Điều 105. Họ cũng có thể tham gia vào các hoạt động của **các nhóm công tác thường trực và nhóm công tác chuyên trách**phù hợp với quy định tại Điều 109.2.2 và 115.2.2.

2 Chủ tịch Hội đồng Điều hành và Chủ tịch Hội đồng Khai thác Bưu chính sẽ đại diện cho cơ quan của mình tham dự các cuộc họp của Ủy ban Tư vấn khi chương trình nghị sự của các cuộc họp này có các vấn đề mà hai Hội đồng này quan tâm.

Điều XVI

(Điều 127 sửa đổi)

Nhiệm vụ của Tổng Giám đốc

0bis Tổng Giám đốc sẽ là đại diện hợp pháp của Liên minh

1 Tổng Giám đốc tổ chức, quản lý và điều hành**Văn phòng** Quốc tế.

2 Về việc phân loại chức vụ, bổ nhiệm và đề bạt:

2.1 Tổng Giám đốc có thẩm quyền quyết định phân loại các chức vụ thuộc ngạch từ G1 đến D2, bổ nhiệm và đề bạt các viên chức ở những ngạch này.

2.2 đối với việc bổ nhiệm vào các ngạch từ P1 đến D2, Tổng Giám đốc phải xem xét trình độ chuyên môn của các ứng cử viên do các nước thành viên giới thiệu với điều kiện ứng cử viên phải là công dân của nước thành viên đã giới thiệu hoặc thực hiện các hoạt động chuyên môn ở nước đó, có tính đến yếu tố phân bổ địa lý công bằng theo các lục địa và ngôn ngữ. Các chức vụ bậc D 2, trong khả năng cho phép, được chọn lựa từ các ứng cử viên của các khu vực khác nhau và khác với khu vực xuất xứ của Tổng Giám đốc và Phó Tổng Giám đốc, đặc biệt cân nhắc đến yêu cầu hiệu quả công việc của Văn phòng Quốc tế. Trong trường hợp các chức vụ đòi hỏi những tiêu chuẩn chuyên môn đặc biệt, Tổng giám đốc có thể tuyển chọn từ bên ngoài;

2.3 trong việc bổ nhiệm viên chức mới, Tổng Giám đốc cũng cần lưu ý sao cho, về nguyên tắc, các viên chức bậc D2, D1 và P5 phải là các công dân của các nước thành viên khác nhau trong Liên minh;

2.4 khi đề bạt một viên chức Văn phòng Quốc tế vào bậc D2, D1 và P5 thì Tổng Giám đốc không phải áp dụng các nguyên tắc như đề cập ở Điều 2.3;

2.5 trong quá trình tuyển dụng, những yêu cầu về phân bố công bằng về địa lý và ngôn ngữ được xét chỉ sau phẩm chất chuyên môn;

2.6 Tổng Giám đốc thông báo cho Hội đồng Điều hành mỗi năm một lần các trường hợp bổ nhiệm và đề bạt thuộc ngạch, bậc từ P4 đến D2.

3 Ngoài ra, Tổng Giám đốc có những nhiệm vụ sau:

3.1 đảm nhận chức năng lưu chiểu các Văn kiện của Liên minh và làm trung gian trong các thủ tục gia nhập và kết nạp cũng như rút khỏi tổ chức này;

3.2 thông báo những quyết định của Đại hội tới Chính phủ của tất cả các nước thành viên;

3.3 thông báo đến tất cả các nước thành viên và các nhà khai thác được chỉ định của họ các Thể lệ thi hành do Hội đồng Khai thác Bưu chính soạn thảo hoặc sửa đổi;

3.4 xây dựng bản dự trù ngân sách hàng năm của Liên minh ở mức thấp nhất có thể phù hợp với nhu cầu của Liên minh và kịp thời trình lên Hội đồng Điều hành xét duyệt; sau khi được Hội đồng Điều hành thông qua, thông báo ngân sách cho các nước thành viên của Liên minh và tổ chức thực hiện;

3.5 tổ chức thực hiện các hoạt động cụ thể do các cơ quan của Liên minh yêu cầu và những hoạt động thuộc chức năng của Tổng Giám đốc được quy định trong các Văn kiện;

3.6 trong khuôn khổ chính sách đãđược hoạch định và nguồn ngân quỹ hiện có, tiến hành các hoạt động nhằm đạt được những mục tiêu do các cơ quan của Liên minh đề ra;

3.7 đệ trình các đề xuất và kiến nghị lên Hội đồng Điều hành hoặc Hội đồng Khai thác Bưu chính;

3.8 sau khi kết thúc Đại hội, đệ trình các đề xuấtlên Hội đồng Khai thác Bưu chính liên quan tới các sửa đổi cần thiết đối vớicác Thể lệ thi hành theo các quyết định của Đại hội, phù hợp với Quy chế hoạt động của Hội đồng Khai thác Bưu chính;

3.9 trên cơ sở những hướng dẫn, chỉ đạo của các Hội đồng, xây dựng dự thảo Chiến lược của Liên minh và dự thảo kế hoạch kinh doanh bốn năm của UPUđể Hội đồng Điều hành đệ trình lên Đại hội;

3.10 chuẩn bị báo cáo giai đoạn bốn năm, để Hội đồng Điều hành phê duyệt, về việc các nước thành viên triển khai thực hiện Chiến lược của Liên minh đã được thông qua tại Đại hội trước. Báo cáo này sẽ được trình lên Đại hội sắp tới;

3.11 (bỏ)

3.12 làm trung gian trong các mối quan hệ sau:

3.12.1 giữa Liên minh với các Liên minh Bưu chính Khu vực;

3.12.2 giữa Liên minh với Liên Hợp Quốc;

3.12.3 giữa Liên minh với các tổ chức quốc tế có các hoạt động mà Liên minh quan tâm;

3.12.4 giữa Liên minh với các tổ chức quốc tế, hiệp hội hoặc doanh nghiệp mà các cơ quan của Liên minh mong muốn tham khảo ý kiến hoặc hợp tác trong các hoạt động của mình;

3.13 đảm nhận các nhiệm vụ của Tổng Thư ký tại các cơ quan của Liên minh và giám sát các công việc trên cương vị này, có tính đến các điều khoản đặc biệt của Thể lệ chung, cụ thể là:

3.13.1 chuẩn bị và tổ chức công việc của các cơ quan của Liên minh;

3.13.2 chuẩn bị soạn thảo, in ấn và gửi những tài liệu, báo cáo và biên bản;

3.13.3 làm thư ký cho các cuộc họp của các cơ quan của Liên minh.

3.14 tham dự các phiên họp của các cơ quan của Liên minh và trong khả năng được tham dự cuộc họp,tham gia thảo luận nhưng không có quyền biểu quyết.

Điều XVII

(Điều 130 sửa đổi)

Chuẩn bị và phân phát tài liệu của các cơ quan Liên minh

1 Văn phòng Quốc tế chuẩn bị và cập nhật lên trang mạng của **Liên minh**toàn bộ tài liệu được phát hành, bằng các bản thảo ngôn ngữ như ghi tại Điều 155,**theo như Quy chế hoạt động của Hội đồng Điều hành và Hội đồng Khai thác Bưu chính.** Văn phòng Quốc tế cũng sẽ đưa ra, **đặc biệt cho đại diệncủa các nước thành viên,** phương thức phát hành tài liệu điện tử mới

trên trang website của **Liên minh**thông qua một hệ thống tín hiệu web hiệu quả nhất.

2Ngoài ra, Văn phòng Quốc tế sẽ phát bản in các ấn phẩm của Liên minh, như các thông báo của Văn phòng Quốc tế, các báo cáo kết quả phiên họp CA và POC, chỉ khi từng nước thành viên có yêu cầu.

Điều XVIII
(Điều 138 sửa đổi)
Thủ tục trình các đề xuất lên Đại hội

1 Trừ các trường hợp đã nêu ở khoản 2 và khoản 5, thủ tục sau đây điều chỉnh việc các nước thành viên trình đề xuấtcác loại lên Đại hội:

1.1 các đề xuất được gửi đến Văn phòng Quốc tế ít nhất sáu tháng trước ngày tiến hành Đại hội sẽ được chấp nhận;

1.2 không một dự thảo đề xuất nào được chấp nhận trong thời gian sáu tháng trước ngày tiến hành Đại hội;

1.3 các đề xuất về nội dung được gửi đến Văn phòng Quốc tế trong vòng sáu đến bốn tháng trước ngày khai mạc Đại hội chỉ được chấp nhận nếu được sự ủng hộ của ít nhất hai nước thành viên;

1.4 các đề xuất về nội dung gửi đến Văn phòng Quốc tế trong vòng bốn đến hai tháng trước ngày khai mạc Đại hội chỉ được chấp nhận nếu được sự ủng hộ của ít nhất tám nước thành viên; các đề xuất được gửi đến sau thời hạn trên không được chấp nhận;

1.5 các bản tuyên bố ủng hộ phải được gửi đến Văn phòng Quốc tế trong cùng thời hạn với các đề xuất có liên quan.

2 Những đề xuất liên quan đến Hiến chương hoặc Thể lệ chung phải được gửi đến Văn phòng Quốc tế chậm nhất là sáu tháng trước ngày khai mạc Đại hội; đề xuất nào nhận được sau ngày đó nhưng trước ngày khai mạc Đại hội, chỉ có thể được xem xét nếu được Đại hội quyết định trên cơ sở được sự tán

thành của ít nhất là hai phần ba số nước có mặt tại Đại hội và nếu đáp ứng các điều kiện quy định ở khoản 1.

3 Theo quy định, mỗi đề xuất chỉ có một mục tiêu và chỉ gồm những sửa đổi được minh chứng bởi mục tiêu này. Tương tự như vậy, mỗi đề xuất có khả năng làm phát sinh chi phí đáng kể của Liên minh thì cần phải kèm theo chỉ số ảnh hưởng tài chính do nước thành viên chuẩn bị trình kèm đề xuất, với sự tham vấn ý kiến của Văn phòng Quốc tế, nhằm mục đích xác định nguồn tài chính cần thiết để thực hiện đề xuất đó.

4 Những đề xuấtđang dự thảo phải được các nước thành viênđề xuất ghi thêm tiêu đề "đề xuấtđang dự thảo" và được Văn phòng Quốc tế phát hành theo số thứ tự có kèm theo chữ R. Những kiến nghị không ghi tiêu đề đó, nhưng Văn phòng Quốc tế thấy chỉ mang tính chất dự thảo, sẽ được mang chú dẫn thích hợp khi phát hành; Văn phòng Quốc tế sẽ lập một bản danh sách liệt kê những đề xuất loại này để trình Đại hội.

5 Thủ tục quy định tại khoản 1 và khoản 4 **khôngáp dụng**đối vớicác đề xuất liên quan tới Quy chế hoạt động của Đại hội, **hoặc các đề xuất được trình lên bởi Hội đồng Điều hành và Hội đồng Khai thác Bưu chính.**

Điều XIX

(Điều 144 sửa đổi)

Hiệu lực của các Thể lệ thi hành và các quyết định khác được thông qua giữa hai kỳ Đại hội.

1 Các Thể lệ thi hành có hiệu lực cùng ngày và trong cùng thời hạn với các Văn kiện được thông qua tại Đại hội.

2 Phù hợp với khoản 1, những quyết định sửa đổi đối với các Văn kiện của Liên minh được thông qua giữa hai kỳ Đại hội chỉ có hiệu lực thi hành ít nhất là ba tháng sau ngày ra thông báo về quyết định sửa đổi đó.**Tuy nhiên, yêu cầu về thời hiệu này sẽ không áp dụng đối với bất cứ sửa đổi Thể lệ thi hành mà đã được thông qua sau khi soạn thảo các Thể lệ thi hành mới nhưng những điều khoản này vẫn còn hiệu lực như đề cập tại khoản 1.**

Điều XX

(Điều 146 sửa đổi)

Quy định về mức đóng góp của các nước thành viên

1 Các nước gia nhập Liên minh hoặc được kết nạp là thành viên của Liên minh cũng như các nước rút khỏi Liên minh đều phải thanh toán phần đóng góp trọn gói cho cả năm mà các nước này gia nhập hoặc rút khỏi Liên minh có hiệu lực.

2 Các nước thành viên nộp trước phần đóng góp của mình cho chi phí hàng năm của Liên minh trên cơ sở ngân sách đãđược Hội đồng Điều hành quyết định. Các phần đóng góp này phải nộp chậm nhất là ngày đầu của năm tài chính ứng với ngân sách. Quá thời hạn đó, thì các khoản nợ phải trả lãi cho Liên minh với lãi suất 5% một năm kể từ tháng thứ tư trởđi.

3 Nếu một nước thành viên còn nợ Liên minh các khoản đóng góp bắt buộc, chưa tính lãi suất phát sinh, bằng hoặc lớn hơn khoản đóng góp của nước đó cho hai năm tài chính trước đó, thì nước thành viên này có thể chuyển trả Liên minh, với điều kiện chỉ được đưa ra quyết định chuyển trả một lần, tất cả hoặc một phần số dư tín dụng mà các nước thành viên khác nợ nước này, phù hợp với những dàn xếp của Hội đồng Điều hành. Những điều kiện của việc chuyển trả số dư tín dụng này phải được xác định bằng một bản thỏa thuận giữa nước thành viên với nước đang nợ/nước cho vaycủa nước đó và với Liên minh.

4 Một nước thành viên, vì những lý do về pháp lý hay những lý do khác mà không thể thực hiện việc chuyển trả như nêu trên thì phải thực hiện theo kế hoạch hoàn trả dần các khoản nợ của mình.

5 Trừ những trường hợp ngoại lệ, việc hoàn trả những khoản nợ đóng góp bắt buộc cho Liên minh được thực hiện trong thời hạn không quá mười năm.

6 Trong những trường hợp ngoại lệ, Hội đồng Điều hành có thể cho phép một nước thành viên miễn trả một phần hay toàn bộ số tiền lãi còn nợ nếu nước thành viên này trả ngay toàn bộ số nợ đọng.

7 Một nước thành viên cũng có thể được miễn trả toàn bộ hay một phần số lãi gộp trong khuôn khổ kế hoạch hoàn trả dần các khoản nợ đọng của họ đã

được Hội đồng Điều hành phê duyệt. Tuy nhiên, việc miễn trả trên phải tùy thuộc vào việc thi hành đầy đủ và thường kỳ kế hoạch hoàn trả dần nợ trong một thời hạn thỏa thuận tối đa là mười năm.

8 Các quy định tại khoản từ 3 đến 7 được áp dụng tương tự nhưđối với chi phí dịch thuật do Văn phòng Quốc tế phát hành hóa đơn gửi các nước thành viên thuộc các nhóm ngôn ngữ.

9 Văn phòng Quốc tế sẽ gửi hóa đơn tới các nước thành viên trước thời điểm thanh toán. Hóa đơn gốc sẽ được gửi tới đúng địa chỉ do nước thành viên liên quan cung cấp. Bản hóa đơn điện tử cũng sẽ được gửi qua email như một bản thông báo trước hoặc nhắc nhở.

10 Ngoài ra,Văn phòng Quốc tế sẽ cung cấp thông tin rõ ràng mỗi lần Văn phòng tính số tiền lãi đối với các khoản thanh toán quá hạn của các nước thành viên đối với các hóa đơn cụ thể, vì vậy các nước thành viên có thể dễ dàng xác nhận hóa đơn nào mà phát sinh lãi.

Điều XXI

(Điều 150 sửa đổi)

Các mức đóng góp (Điều 21 Hiến chương; Điều131, 145, 146, 147 và 148 Thể lệ chung)

1 Các nước thành viên đóng góp để bù đắp các chi phí của Liên minh theo mức đóng góp mà nước mình đãđược xếp. Các mức đóng góp đó như sau:

- Mức 50 đơn vị;
- **Mức 47 đơn vị;**
- Mức 45 đơn vị;
- **Mức 43 đơn vị;**
- Mức 40 đơn vị;
- **Mức 37đơn vị;**
- Mức 35 đơn vị;
- **Mức 35đơn vị**
- Mức 30 đơn vị;
- **Mức 27đơn vị;**

- Mức 25 đơn vị;
- **Mức 23đơn vị;**
- Mức 20 đơn vị;
- **Mức 17đơn vị;**
- Mức 15 đơn vị;
- **Mức 13đơn vị;**
- Mức 10 đơn vị;
- **Mức 7đơn vị;**
- Mức 5 đơn vị;
- Mức 3 đơn vị;
- Mức 1 đơn vị;
- Mức 0,5 đơn vị, dành cho **những nước chậm phát triển nhất** do Liên Hợp Quốc lập danh sách và dành cho những nước khác do Hội đồng Điều hành chỉ định.
- **Mức 0,1 đơn vị, dành cho các nước được Liên Hợp Quốc thừa nhận là các nước đang phát triển là các đảo nhỏ (SIDS) với dân số dưới 200.000 dân (căn cứ vào số liệu tính toán gần nhất do văn phòng có liên quan của Liên Hợp Quốc phát hành).**

2 Ngoài các mức đóng góp nêu ở khoản 1, bất kỳ nước thành viên nào đều có thể đóng góp mức đơn vị cao hơn mức đơn vị đóng góp của nước đó được sắp xếp, cho giai đoạn tối thiểu bằng nhiệm kỳ của Đại hội. Việc công bố thay đổi này được thực hiện muộn nhất là tại Đại hội. Vào cuối nhiệm kỳ của Đại hội, nước thành viên sẽ tự động quay lại mức đóng góp ban đầu trừ phi nước đó quyết định duy trì mức đóng góp cao hơn đã tuyên bố. Việc thanh toán phần đóng góp tăng thêm sẽ làm tăng theo chi phí tương ứng.

3 Các nước thành viên được sắp xếp vào một trong các mức đóng góp nói trên khi nước này gia nhập hoặc được kết nạp vào Liên minh theo thủ tục quy định ở Điều 21.4 Hiến chương.

4 Tiếp theo, các nước thành viên có thể giảm mức đóng góp với điều kiện đề nghị thay đổi phải được gửi cho Văn phòng Quốc tế ít nhất hai tháng trước ngày khai mạc Đại hội. Đại hội sẽ đưa ra quan điểm không ràng buộc về những đề nghị thay đổi mức đóng góp. Nước thành viên tự do quyết định có theo quan điểm của Đại hội hay không. Quyết định cuối cùng của nước thành viên sẽ được chuyển cho Ban thư ký Văn phòng Quốc tế trước khi Đại hội kết thúc. Đề

nghị thay đổi này được đưa raĐại hội và có giá trị kể từ ngày các quy định về tài chính do Đại hội quyết định có hiệu lực. Những nước thành viên nào không kịp thông báo ý định thay đổi mức đóng góp của mình trong thời hạn quy định sẽ vẫn phải đóng góp theo mức quy định trước đó.

5 Các nước thành viên chỉ được yêu cầu giảm mỗi lần tối đa là một mức đóng góp.

6 Tuy nhiên, trong các trường hợp đặc biệt như thiên tai cần phải có chương trình trợ giúp quốc tế, Hội đồng Điều hành có thể cho phép tạm thời giảm mức đóng góp và chỉ giảm một lần giữa hai kỳ Đại hội nếu có đề nghị của nước thành viên khi nước này chứng minh được họ không thể giữ nguyên mức đóng góp nhưđã chọn ban đầu. Trong những trường hợp như vậy, đối với những nước không phải là nước kém phát triển nhất và đang đóng góp ở mức 1 đơn vị, Hội đồng Điều hành cũng có thể cho phép tạm thời giảm mức đóng góp cho các nước đó xuống mức 0,5 đơn vị.

7 Việc tạm thời giảm mức đóng góp áp dụng theo khoản 6 có thể được Hội đồng Điều hành cho phép trong thời hạn tối đa là hai năm hoặc cho tới Đại hội kỳ sau, xét theo thời điểm nào đến trước. Khi hết thời hạn cho phép, nước thành viên đó sẽ mặc nhiên có nghĩa vụ đóng góp như mức đóng góp của mình trước đó.

8 Mặc dù có quy định tại các khoản 4 và 5, việc xin tăng mức đóng góp không bị hạn chế.

Điều XXII
(sửa đổi Điều 152)
Cơ cấu, tổ chức của các cơ quan trực thuộc tự hạch toán từ nguồn kinh phí do người sử dụng đóng góp

1 Căn cứ phê chuẩn của Hội đồng Điều hành, Hội đồng Khai thác Bưu chính có thể thành lập một số cơ quan trực thuộc tự hạch toán từ nguồn kinh phí do người sử dụng đóng góp, nguồn kinh phí được đóng góp trên nguyên tắc tự nguyện, để triển khai các hoạt động về nghiệp vụ khai thác, kinh doanh, kỹ thuật và các hoạt động kinh tế trong khả năng điều kiện của mình, phù hợp với

quy định tại Điều 18 Hiến chương, tuy nhiên có thể không được cấp kinh phí từ nguồn ngân sách chung.

2 Ngay khi thành lập các cơ quan trực thuộc POC này, POC sẽ quyết định khung cơ bản của cơ cấu, **quy chế hoạt động** củacơ quan này, có tính tới các quy định và nguyên tắc cơ bản của UPU với vai trò là một tổ chức liên chính phủ, và sẽ trình CA phê chuẩn. Cơ cấu, quy chế hoạt động chính bao gồm các thành tố sau:

2.1 nghĩa vụ;

2.2 thành viên biểu quyết, bao gồm việc xếp hạng cấp độ tham gia của các thành viên;

2.3 tác quy tắc ra quyết định, bao gồm cơ cấu nội bộ của cơ quan và mối quan hệ với các cơ quan khác của Liên minh;

2.4 các nguyên tắc về biểu quyết và cử đại diện;

2.5 tài chính (mức đóng góp, phí sử dụng, vv...);

2.6 thành phần của ban thư ký và cơ cấu ban điều hành.

3 Mỗi cơ quan trực thuộc tự hạch toán kinh phí từ nguồn đóng góp của người sử dụng sẽ tổ chức các hoạt động của mình theo cách riêng trong khuôn khổ chung do POC quyết định và được CA thông qua, và phải chuẩn bị báo cáo hàng năm về các hoạt động của mình để POC **xem xét**.

4 Hội đồng Điều hành sẽ xây dựng các quy định liên quan đến việc kinh phí hỗ trợ mà các cơ quan trực thuộc này sẽ phải đóng góp vào ngân sách chung, và công bố nội dung này trong Quy định về Tài chính của UPU.

5 Tổng Giám đốc Văn phòng Quốc tế sẽ quản lý ban thư ký của các cơ quan trực thuộc tự hạch toán kinh phí từ nguồn đóng góp của người sử dụng **theo Quy chế và quy định** về Nhân sự**liên quan**, áp dụng cho các nhân viên tuyển dụng của các cơ quan này, đã được CA phê duyệt. Ban thư ký của các cơ quan trực thuộc này là bộ phận không thể thiếu của Văn phòng Quốc tế.

6 Thông tin liên quan đến việc thành lập các cơ quan trực thuộc tự hạch toán kinh phí từ nguồn đóng góp của người sử dụng được quy định tại điều này sẽ được báo cáo lên Đại hội sau khi các cơ quan này được thành lập.

Điều XXIII

Hiệu lực và thời hạn của Nghị định thư Bổ sung lần thứ Nhất đối với Thể lệ chung.

1 Nghị định thư Bổ sung lần thứ Nhất đối với Thể lệ chung có hiệu lực vào **ngày 01 tháng 07 năm 2019** và có hiệu lực vô thời hạn.

Để làm bằng, đại diện toàn quyền của Chính phủ các nước thành viên đãsoạn ra Nghị định thư Bổ sung này, sẽ có cùng hiệu lực và cùng giá trị như các điều khoản này đã được đưa vào bản chính của Thể lệ chung, và đại diện toàn quyền của Chính phủ các nước thành viên đã ký vào một bản gốc duy nhất, sẽ được Tổng Giám đốc Văn phòng Quốc tế lưu chiểu. Văn phòng Quốc tế Liên minh Bưu chính Thế giới sẽ gửi cho mỗi thành viên một bản sao văn kiện này.

Được làm tại **A-dít A-ba-ba, ngày 07 tháng 9 năm 2018**